

64. VDFG-FAFA-Jahreskongress 2019/ 64^e Congrès annuel VDFG-FAFA 2019

unter der Schirmherrschaft von Ministerpräsident Dr. Reiner Haseloff
sous le patronage de M. le Ministre-Président Dr. Reiner Haseloff

**Globalisierung und Migration: Herausforderung und Chance für unsere
deutsch-französische und europäische Zusammenarbeit.**

Impulse aus dem Aachener Vertrag

**Mondialisation et migration : défi et chance pour notre coopération
franco-allemande et européenne.**

De l'impact du Traité d'Aix-la-Chapelle

Gesamtprogramm / Programmes complet

Freitag / Vendredi, 13.09.2019

Ab/ à partir de

8:30 - 17:00 **Kongressbüro/ Inscriptions** : Martin-Luther-Universität (MLU) Halle-Wittenberg, Steintor-Campus, **Seminarraum 1, Adam-Kuckhoff-Str. 35**, 06108 Halle (Saale)

9:30 - 11:00 VDFG-FAFA-Vorstandssitzung/ Séance CA commune: **Seminarraum 2**, s. o./
même adresse : cf. ci-dessus

11:00 - 12:30 Sitzung des VDFG-Kuratoriums: **Seminarraum 2**, s.o.

Parallel dazu/ parallèlement : tourist. Führungen (mit Anmeldung!)/ visites guidées (sur inscription !)

Ab/ à partir de *optional und nur mit vorheriger Anmeldung bis 14.07.!! En option et uniquement sur
inscription avant le 14/ 07 !*

12:00 - 13:30 Mittagessen/ Déjeuner : Mensa „Historischer Speisesaal“/ Resto U/
Franckesche Stiftungen, Haus 26 /27, Franckeplatz 1, 06110 Halle (Saale)/
Fondation Francke, Bâtiment 26/ 27, 1 Place Francke, 06110 Halle (Saale)

**14:00 - 17:00 gemeinsame Mitgliederversammlung/ Assemblée générale commune :
VDFG-FAFA,**

MLU Halle-Wittenberg, Steintor-Campus, Adam-Kuckhoff-Str. 35, 06108 Halle
Hörsaal I

P a u s e

-getrennte VDFG-Mitgliederversammlung: **Hörsaal I** (s.o.)

-Assemblée générale **FAFA** : **amphi II** (Hörsaal II, même adresse, en face !)

Parallel dazu/ parallèlement :

-Anreise/ Anmeldung der TN, die nicht an den MV teilnehmen (Kongressbüro, s.o.)/
arrivée/ inscription des congressistes ne participant pas aux AG (adresse ci-dessus)

-Tourist. Führungen (mit Anmeldung!)/ visites guidées (sur inscription !)

18:30 - 20:00 Kongresseröffnung im großen Festsaal des Stadthauses

2.OG/ Marktplatz 2, 06108 Halle

Ouverture du congrès : grande salle de réception de l'Hôtel de Ville

2^e étage/ 2, Place du marché, 06108 Halle

Grußworte u.a / Mots de bienvenue e.a. :

- **Dr. Bernd Wiegand, Oberbürgermeister der Stadt Halle**/ Maire de la Ville de Halle

-Vertreter der Partnerstadt Grenoble/ Représentant de Grenoble, ville jumelée

-Fl. Bruneau-Ludwig, DFG Halle

Stand 22.05.2019 - Änderungen vorbehalten

♪ Musikalische Umrahmung: **Schüler des Konservatoriums Halle/**
♪ Intermède musical : **élèves du Conservatoire de Halle**

Empfang der Stadt Halle (begrenzte Sitzmöglichkeiten!)/
Réception de la Ville de Halle (places assises limitées !)

Samstag / Samedi, 14.09.2019

Ab/ à partir de

8:00 Kongressbüro/ **inscriptions** :
EG/ „Historisches Waisenhaus“, Haus 1, Franckesche Stiftungen, Franckeplatz 1,
06110 Halle
RDC/ „Orphelinat historique“, bâtiment 1, Fondation Francke, 1 Place Francke,
06110 Halle

9:00 Einführungsveranstaltung/ **inauguration**
Freylinghausensaal, 1. OG, Adresse : s.o.
Salle Freylinghausen, 1^{er} étage, même adresse, cf. ci-dessus

♪ Musikalische Umrahmung/ **intermède musical** :
♪ Vasily Gvozdetsky – Klavier/ **piano** // Johann Rothe – Cello/ **violoncelle**

bis ca./
à environ
12:30

Grußworte/ **Mots de bienvenue**
-Prof. Dr. Thomas Müller-Bahlke, Direktor der Franckeschen Stiftungen/
directeur de la Fondation Francke
-Dr. Margarete Mehdorn, VDFG für Europa,
-Barbara Martin-Kubis, FAFA pour l'Europe

Thematische Einführung zum Kongress/ **Introduction thématique au congrès** :
Kritischer Blick auf die dt.-frz. Zusammenarbeit für Europa in einem
veränderten gesellschaftlichen und politischen Umfeld/
Regard critique sur la coopération franco-allemande pro-européenne dans un
contexte socio-politique modifié

Kaffee-Pause ☺/ **pause-café** ☺

Impulsvortrag/ **Exposé liminaire** :
Dr. Claire Demesmay/ Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik (DGAP)/ **Société**
allemande de politique étrangère

Podium – Gesprächspartner:/ **Table ronde – intervenant.e.s** :
-Prof. Corinne Mencé-Caster, Ex-Präsidentin der *Université des Antilles et de la*
Guyane – Universität Paris-Sorbonne) / **Ex-présidente de l'Université des Antilles et**
de la Guyane – Université Paris-Sorbonne

-Dr. Karamba Diaby, MdB/ **député du Bundestag/** Integrationsbeauftragter SPD-
Fraktion/ **Chargé des questions d'intégration groupe parlementaire SPD/ / DFG Halle**

-Mahir Guven, Schriftsteller/ **écrivain** – Paris

-Dr. Linn Selle, Europäische Bewegung Deutschland / **Mouvement européen**
Allemagne (angefragt/préssentie).

Dialog mit dem Publikum/ **Dialogue avec le public**

12:30 - 13:30 **Nur mit vorheriger Anmeldung .! Uniquement sur inscription préalable!**
Mittagessen/ **Déjeuner** : Mensa „Historischer Speisesaal“/ **Resto U/**
Franckesche Stiftungen, **Haus 26/ 27**, Franckeplatz 1, 06110 Halle (Saale)
Fondation Francke, **Bâtiment 26/ 27**, 1 Place Francke, 06110 Halle (Saale)

ORTSWECHSEL!/ CHANGEMENT DE LIEU !

Nachmittags/ MLU Halle-Wittenberg, Steintor-Campus/
Après-midi : Université Martin-Luther, Campus Steintor

Ludwig-Wucherer-Str. 2, 06108 Halle

Die Adresse gilt für alle Ateliers! / **Même adresse pour tous les ateliers !**

14:00 **ATELIERS**
bis/ à 16:00

Atelier 1: Seminarräume 23/ 23a – Salles 23/ 23 a

Intergenerationelles Forum „Erzähle deine deutsch-französische Geschichte“

Seit vielen Jahrzehnten ist die deutsch-französische Freundschaft aus dem Herzen Europas nicht mehr wegzudenken. Ob europäischer Motor, einzigartiges Friedensprojekt oder grenzüberschreitendes Tandem - es gibt viele Möglichkeiten, sie zu beschreiben. Aber lässt sich damit noch Begeisterung für das Franco-Allemand wecken? Wir glauben, dass die deutsch-französischen Beziehungen neu erzählt werden müssen. Genau hier setzt das vierte Intergenerationelle Forum an: Gemeinsam werden jüngere und ältere Engagierte aus Deutschland und Frankreich neue, innovative Strategien entwickeln, um deutsch-französische Geschichten zeitgemäß vermitteln zu können.

Forum Intergénérationnel „Raconte ton histoire franco-allemande“

Depuis des décennies, l'amitié franco-allemande fait partie intégrante du cœur de l'Europe. Qu'il s'agisse d'un moteur européen, d'un projet de paix unique ou d'un tandem transfrontalier, il existe de nombreuses façons de le décrire. Mais est-il encore possible de susciter l'enthousiasme pour le Franco-Allemand ? Nous pensons que les relations franco-allemandes doivent être racontées d'une manière renouvelée. C'est exactement là qu'intervient le quatrième Forum Intergénérationnel : Des jeunes et des moins jeunes s'engageant pour le Franco-Allemand en France et en Allemagne travailleront ensemble à développer de nouvelles stratégies innovantes pour transmettre les histoires franco-allemandes de manière plus adéquate.

Moderation/ animation (D + F): Luise Böttcher (DFJA), Felix Lennart Hake (DFJA, VDFG)

Atelier 2: Seminarraum Bereich A3-A4 – Salle zone A3-A4

Sprechen und Sprachen lernen in der Globalisierung: die Frankophonie

Mit der modernen Globalisierung und ihren Migrationsbewegungen geht eine Vielfalt von Kontaktprozessen einher, in denen die sprachliche Verständigung eine zentrale Rolle spielt. Die Sprachbeherrschungen variieren von einem hybriden Sprechen unter Verwendung verschiedener Minimalkompetenzen bis zum glatten Beherrschen einer der großen europäischen Sprachen und den damit verbundenen Arbeitsplatzperspektiven. Dies führt in Deutschland zu einer neuen und anderen Bedeutung des Französischen. Viele Migrantinnen und Migranten sind frankophon innerhalb ihrer Mehrsprachigkeit, und sie sind dabei meist Sprecher von afrikanischen und levantinischen (Syrien, Libanon) Varietäten des Französischen, das sich vom hiesigen Schulfranzösisch unterscheidet. Umgekehrt stellt sich auch in Frankreich die Frage der in Zukunft gültigen Sprachnorm; ohne jeden Zweifel ist das Französische „bunter“ geworden.

Was ist also DAS Französische? Was für eine Norm des Französischen soll gelernt werden, sei es als Fremdsprache in Deutschland, sei es als Mutter- oder Fremdsprache in Frankreich? Welche Verwendungssituationen werden ins Auge gefasst? Und konkret: Welche Rolle spielen die Sprachen für die DFG? Wie können die Gesellschaften in dem veränderten, globaleren Kontext konkret zu sprachlicher Vermittlung und interkultureller Verständigung beitragen?

Communication et apprentissage des langues dans la globalisation: la francophonie

La mondialisation contemporaine et ses mouvements de migration entraînent toute une gamme de processus de contact dans lesquels l'intercompréhension linguistique joue un rôle-clé. Les degrés de maîtrise de la langue varient d'un langage hybride – utilisant diverses compétences minimales – à une parfaite maîtrise d'une des grandes langues européennes incluant les perspectives de travail correspondantes. En Allemagne, cette mondialisation implique une nouvelle, et différente, importance du français. De nombreux migrant.e.s sont francophones à l'intérieur de leur multilinguisme, tout en étant le plus souvent locuteurs de variétés africaines ou levantines du français (Syrie, Liban) lesquelles se distinguent du français scolaire. À l'inverse, la question de la norme linguistique de l'avenir se pose aussi en France ; sans aucun doute, le français est maintenant « plus haut en couleur ».

Qu'est-ce donc que LE français ? Quelle norme du français faut-il apprendre, qu'il s'agisse du français langue étrangère en Allemagne, ou bien langue maternelle ou langue étrangère en France ? Quels sont les contextes d'utilisation à envisager ? Et concrètement : quel rôle les langues jouent-elles pour les AFAs ? En quoi les AFAs peuvent-elles contribuer – dans ce contexte modifié et plus global – au processus de transmission linguistique et à l'entente interculturelle ?

Moderation/ animation (D + F): Ulli Lange (VDFG), Prof. Dr. Ralph Ludwig (MLU Halle/ DFG Halle)

Atelier 3: Seminarraum Bereich A3-A4 – Salle zone A3-A4

DFGen und Städtepartnerschaften zwischen europäischer Identität und Globalisierung

Die deutsch-französischen Gesellschaften und die Partnerschaftskomitees sind aus dem Wunsch der verständnisvollen Annäherung beider Nationen im europäischen Kontext entstanden.

Durch Globalisierung und Migration befinden sich viele Städte derzeit in einem „Transit“-Stadium (Biennale 2019/ Grenoble). Diese Veränderungen sind für alle, erst recht für Geflüchtete, eine Herausforderung: sie sind mit Situationen und Sprachen konfrontiert, die sie ohne Hilfe nicht meistern können.

DFGen und Partnerschaftskomitees können hier eine neue aktive gesellschaftliche Rolle finden: die Motivation, mit einfachen und konkreten Schritten auf neu Angekommene zuzugehen, ihnen die Sprache nahezubringen, sie durch Öffnung der Aktivitäten zur Teilnahme einzuladen, aber auch von ihnen zu lernen, für ein besseres Zusammenleben und den Abbau von Vorurteilen.

Dieses Atelier lässt alle Betroffenen zu Wort kommen und bietet so einen authentischen Realitätseinblick. Best-Practice-Beispiele werden vorgestellt.

Teilen Sie mit uns Ihre Erfahrungen und Ideen von Aktionen zur Steigerung der städtepartnerschaftlichen Dynamik um diese Thematik!

Associations franco-allemandes et jumelages entre identité européenne et mondialisation

Les associations franco-allemandes et les comités de jumelage ont été créés, à la base, pour le rapprochement et l'intercompréhension entre nos deux peuples dans le contexte européen.

Mondialisation et migration font que de nombreuses villes se trouvent actuellement dans un état de « transition » (Biennale 2019/ Grenoble). Ces changements constituent un défi pour tous, et d'autant plus pour les réfugiés, confrontés à des situations et des langues qu'ils ne sont pas en mesure de maîtriser sans aide.

Les AFAs et les comités de jumelage peuvent trouver une nouvelle vocation sociale dans ce contexte : motiver, par des actions simples et concrètes, à aller au-devant des nouveaux arrivants, les inciter à l'apprentissage de la langue, inviter à la participation en leur ouvrant les activités, mais aussi apprendre par eux, pour un meilleur vivre-ensemble sans préjugés.

Cet atelier donne la parole à tous les concernés, pour une appréhension proche de la réalité. Des pratiques exemplaires seront présentées.

Venez partager vos expériences et idées d'actions réalisables pour une dynamique accrue des jumelages autour de cette thématique !

Moderation/ animation : Benjamin Kurc, Leiter des Institut français Sachsen-Anhalt / directeur de l'Institut français de Saxe-Anhalt

Experten/ experts :

-**Andreas Wolter**, Bürgermeister der Stadt Köln, Vorsitzender des DFAusschusses im RGRE – vice-maire de la ville de Cologne, président de la Commission franco-allemande du Conseil des communes et régions d'Europe

-**Noël Kaboré**, Referent/ Landesnetzwerk Migrant*innenorganisationen Sachsen-Anhalt (LAMSA) – réseau régional des organisations de migrants de Saxe-Anhalt

-TeilnehmerInnen des **Jugendprojekts DFG Halle/ Participant.e.s projet jeunes DFG Halle**

Atelier 4: Seminarraum Bereich A3-A4 – Salle zone A3-A4

Diversität und Partizipation

Durch die zunehmend verbesserten Möglichkeiten der Kommunikation und der Mobilität hat sich das Interesse vieler Menschen auf weit entfernte Kulturen, Regionen oder Sprachen gerichtet. Doch nicht für alle gesellschaftlichen Gruppen sind Mobilität, interkulturelles Lernen und gesellschaftliche Teilhabe leicht zugänglich, sei es, weil sie in prekären sozialen Verhältnissen leben, mit geografischen Hindernissen zu kämpfen haben, weil sie geflüchtet sind, weil sie keinen Zugang / keine Affinität zum Internet haben. Dies bedeutet spannende Herausforderungen und Bereicherungen für unsere Gesellschaften und Partnerschaftsvereine. Was bedeutet Diversität, welche gesellschaftlichen Gruppen, welche Entwicklungen werden mit diesem einen Begriff zusammengefasst? Welche Projekte können wir aufnehmen oder entwickeln, um gesellschaftliche Partizipation im Rahmen unseres deutsch-französisch-europäischen bürgerschaftlichen Engagements zu fördern und zu leben?

Diversité et participation

L'amélioration continue des possibilités de communication et de mobilité conduit de nombreuses personnes à s'intéresser toujours plus aux cultures, régions ou langues plus éloignées de nous.

Mobilité, apprentissage interculturel et participation à la vie sociale ne sont néanmoins pas à la portée de tous les citoyens, soit pour cause de vie dans des conditions sociales précaires ou d'obstacles géographiques, soit en raison de leur condition de réfugiés, ou tout simplement parce qu'ils n'ont pas d'accès ou d'affinité à l'internet.

Ceci implique de nouveaux défis, mais aussi de nouveaux atouts pour nos sociétés et nos comités de jumelage. Que signifie donc « diversité », quels groupes sociaux et quelles évolutions évoque-t-on sous ce terme ?

Quels sont les projets à retenir et à développer pour inciter à une participation active à la vie sociale dans le cadre de notre engagement civil franco-allemand et pro-européen ?

Moderation/ animation: Dorothee Wassener (DFG Cluny Hamburg) und/ et Marie Autrand (FAFA)

Experten/ experts :

- Elisabeth Berger, DFJW, Diversität und Partizipation, / OFAJ, diversité et participation
- TeilnehmerInnen des **Jugendprojekts DFG Halle** / Participant.e.s projet jeunes DFG Halle
- **Deutscher Bundesjugendring** / e-Partizipation (tbc)
- **Pulse of Europe** (tbc)
- **Fridays for future** (tbc)

Atelier 5:

Fortbildungs-Atelier: Seminarraum Bereich A3-A4

Anträge stellen beim DFJW (in dt. Sprache)

Referentin: Heike Hartmann, DFJW Berlin

18:00 - 19:00 **Marktkirche Halle, Marktplatz / Église de la Place du Marché, Halle**
deutsch-französisches Orgelkonzert mit Einführung zu beiden Orgeln durch Kantor **Irénée Peyrot**/ Halle und **Denis Bordage**, Orgel-Professor am Konservatorium Grenoble/
Concert d'orgue franco-allemand avec introduction aux deux orgues par **Irénée Peyrot**/ cantor, Halle et **Denis Bordage**, professeur d'orgue au Conservatoire de Grenoble

19:10 Bustransfer nach Halle-Kröllwitz:
Treffpunkt Treppe Hallmark, Oleariusstr. 4, 06108 Halle/
Transfert en bus vers Halle-Kröllwitz :
point de rencontre : escalier Hallmarkt, 4 rue Olearius, 06108 Halle

Ab/ à partir de

19:30 **Deutsch-französischer Begegnungsabend mit Grillbuffet** im Restaurant „**Krug zum grünen Kranze**“ am Saaleufer, **Talstr. 37**, 06120 Halle
Soirée conviviale franco-allemande au restaurant „Krug zum grünen Kranze “ au bord de la Saale (buffet-grillades)
♪ Musikalisches (Jazz-)Intermezzo der Band „**Preliminary Injunction**“
♪ Intermède musical (jazz) par le groupe „Preliminary Injunction“

Bustransfer zurück zum Marktplatz/ **Retour en bus vers la Place du Marché**

- 9:30 „Hist. Waisenhaus“, **Haus 1, Franckesche Stiftungen**, Franckeplatz 1, 06110 Halle
„Orphelinat“, **bâtiment 1, Fondation Francke**, 1 Place Francke, 06110 Halle
- Freylinghausensaal, 1. OG**, Adresse: s.o./
Salle Freylinghausen, 1^{er} étage, adresse, cf. ci-dessus
- Begrüßung / Ouverture**
- Präsentation der Ergebnisse der Ateliers** an vier verschiedenen Stationen auf der Konferenz-Etage (1.OG); Wandzeitung in beiden Sprachen; Feedbackbogen zweisprachig/
Présentation des résultats des ateliers en quatre points différents, même étage (1^{er}), panneaux dans les 2 langues ; questionnaire bilingue
- Kaffee-Pause ☺/ Pause-café ☺
- 11:00 **Festliche Abschlussveranstaltung/ Cérémonie de clôture**
- ♪ Musikalische Begrüßung/ **Accueil musical** :
Rosa Hagendorf – Violine/ **violon**, Christian Meinel – Klavier/ **piano**
- Offizielle Begrüßung/ **Allocution**
- Der Vertrag von Aachen: „Gegenmodell zu *mein Land first*“/**
Le traité d’Aix-la-Chapelle : « contre-modèle à *mon pays d’abord* »
Dr. Dominik Fanatico, Leiter des Büros II des Bevollmächtigten für die deutsch-französischen kulturellen Angelegenheiten/ **Directeur du 2^e bureau du Plénipotentiaire de la RFA chargé des relations culturelles franco-allemandes**
- ♪ Musikalische Umrahmung: **Stadtsingechor Halle/ Leitung Clemens Flämig/**
♪ **Intermède musical : Chorale „Stadtsingechor“ Halle/ Directeur Clemens Flämig**
- Ankündigung des Kongresses 2020/ **Annnonce du congrès 2020**
- Dankesworte/ **Remerciements**
- Nationalhymnen und Europahymne/ **Hymnes nationaux et hymne européen**
- 13:00 - 14:30 Mittagsbuffet im „Lindenhof“, Franckesche Stiftungen/ **Déjeuner-buffet dans la „Cour des tilleuls“, Fondation Francke**
- Ende des Kongresses/ **Fin du congrès**
- Ab/
à partir de **Optional / en option :**
- 15:00 -Tourist. Führungen (mit Anmeldung!) / **Visites guidées (sur inscription !)**
- 19:00 **Zweisprachige Lesung im Literaturhaus Halle/**
Lecture bilingue à la Maison de la littérature de Halle :
Mérine Céco (alias Corinne Mencé-Caster)
(mit Anmeldung! / **sur inscription !**)